



جامعة الحسن الثاني - الدار البيضاء
UNIVERSITE HASSAN II - CASABLANCA

جامعة الحسن الثاني عين الشق
Université Hassan II - Ain Chock



كلية الآداب والعلوم الإنسانية
Faculté des Lettres et des Sciences Humaines

IV PRIMAVERA DEL MANUSCRITO ANDALUSÍ

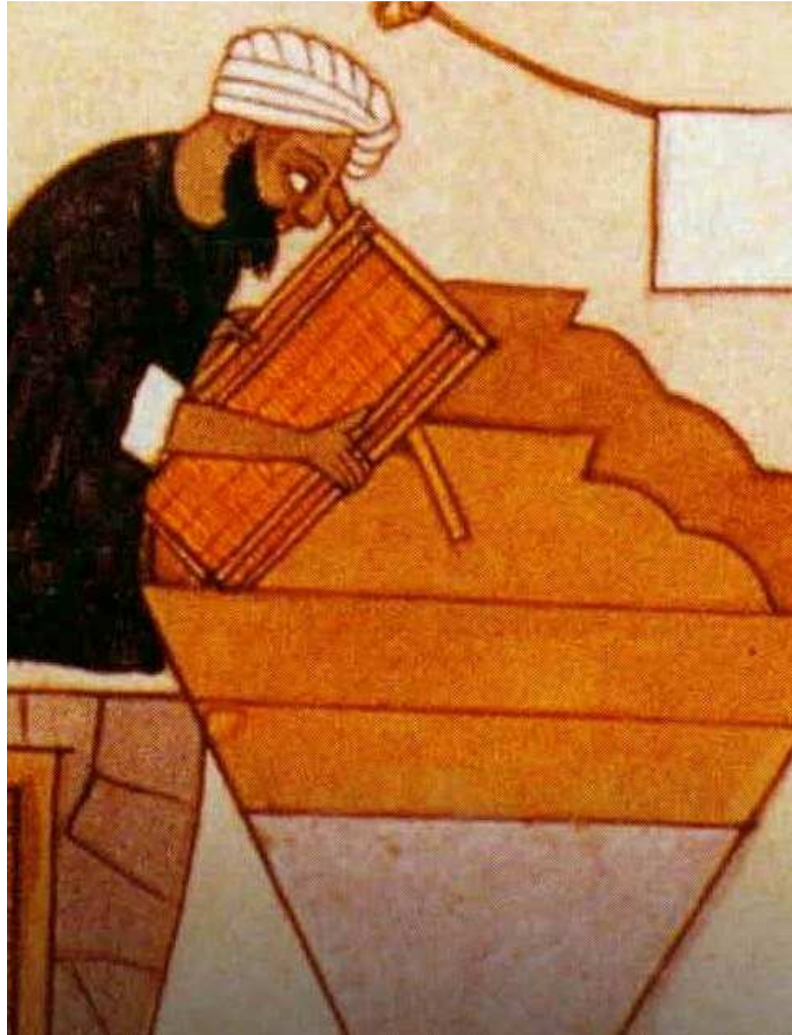
Manuscritos: papel, técnicas y dimensión cultural

المخطوطات: الورق، التقنية والبعد
الثقافي

Casablanca: 23/24 de Mayo de 2011

23/05/2011 ▶▶▶ Bibliothèque Universitaire Mohamed Sekkat - Université Hassan II

24/05/2011 ▶▶▶ Faculté des Lettres et des Sciences Humaines - Ain Choc



مؤسسة
الملك محمد السادس - الدار البيضاء
Fondation
du Roi Abdul-Aziz - Casablanca

Instituto Cervantes
Casablanca

المكتبة الجامعية محمد السادس
Bibliothèque Universitaire Mohamed Sekkat

GOBIERNO
DE ESPAÑA
MINISTERIO
DE CIENCIA
E INNOVACION

FFI2009-13847: Manuscritos árabes y aljamiados de Madrid (II)

IV PRIMAVERA DEL MANUSCRITO ANDALUSÍ

Manuscritos: el papel, técnicas y dimensión cultural

المخطوطات: الورق، التقنية والبعد الثقافي

Casablanca: 23/24 de Mayo de 2011

تقديم

إذا قامت، في عصرنا الحالي، صناعة الكتاب المطبوع في جميع أنحاء المعمور على التأليف والطباعة والنشر والتجارة فيه بيعاً وشراءً وتسويقاً، فإن صناعة الكتاب المخطوط، في ماضي الحضارة الإسلامية، قامت على المؤلف/المصنّف وعلى الناسخ الجيد الخطّ المتعيش من حرفة النسخ المسمّى بالوراق وعلى تقنيّة صناعة الورق وازدهارها وتقدّمها، وعلى التقنن في تجليد هذا المخطوط بعد الانتهاء من إنجازها. لذلك، فقد كانت الوراقة المسبوقة بالكتابة على "رقّ الغزال" وعلى أوراق البرديّ من أهمّ المهن البشرية، لما لعبته، في القديم، من دور حاسم في تقدّم الحضارات، فهيّ التي سهّلت انتشار الكتب المخطوطة على أوسع نطاق بين الناس، وهيّ التي ساهمت مساهمة فعّالة في نشر المعرفة بينهم بفضل ما أنتجته صناعة الوراقة هذه من كتب مخطوطة سهّلت رواج هذه المعرفة بين مختلف الفئات.

لقد ظهر الورق عند العرب منافساً للبرديّ في النصف الأول من التاريخ الهجريّ، بعد فتح العرب لمدينة سمرقند، حيث عمل هؤلاء الفاتحين على تعلم صناعة الورق من بعض الأسرى الصينيين الذين كانوا بدورهم يتقنونها. ومنذ ذلك الحين، أسهم ظهور الورق مساهمة فعّالة في ازدهار حركة التأليف والكتابة مما أدى إلى انتشار تداول المخطوط الورقيّ بين الناس وازدهار حركة الترجمة.

ومع بداية القرن الرابع الهجريّ، أصبحت المكتبات والخزانات الخاصة تعجّ بمخطوطات الكتب التي تتناول كافة العلوم الإنسانية بالدرس والتحليل. وارتبط نموّ وانتشار هذه المخطوطات بفئة من الكتّبة النساخين الذين أطلق عليهم اسم الورّاقين، أولئك الذين انتشرت دكاكينهم في كافة الأمصار الشاسعة التي عرفتها البلاد التابعة للخلافة الإسلامية. وبتكاثر أعداد النساخين توفرت النسخ المتعدّدة

للكتاب الواحد مما يسر اقتناء الكتب والحصول عليها في جميع ربوع البقاع الإسلامية، مهما ابتعدت عن دار الخلافة.

بالإضافة إلى ذلك، فقد عرفت مهنة الوراقة، تجويداً مهماً على مستوى الكتابة الخطية التي تفتنت في استعمال أنواع الزخرفة المناسبة لموضوع الكتاب كبعض الرسوم المستوحاة من المنمنمات الفارسية، وكذلك التجليد المحكم الذي يضمن للكتاب حياة طويلة عبر الأجيال والحقب. أمّا النساخون فكان مطلوباً منهم الإلمام باللغة العربية واختيار الخطوط الملائمة الشائعة في كل صقع كالخط الأندلسي.

هكذا، إذن، انتشرت مهنة الوراقة في جميع الأصقاع، التي امتدّت إليها الخلافة الإسلاميّة، من تخوم الصين شرقاً إلى الأندلس غرباً. فكان الوراقون، آنذاك، هم الناشرين للكتب المخطوطة، إذ كانت مهامهم تتوزع بين نسخها وتصحيحها وتجليدها والمتاجرة فيها، وبلغ إتقان المهنة عندهم حد التدقيق فيما ينسخون من مخطوطات كما كانوا يحيلون على الجهة التي تأكد صحتها. ورغم أنّ أغلب النساخين كانوا منصرفين إلى النسخ دون التأليف طلباً للتكسب من المهنة، فإنّ الكثير من العلماء والأدباء والأطباء والفلاسفة كذلك، كانوا يمتهنون حرفة الوراقة قصد التكسب والعيش، وكان الكاتب الفدّ أبو حيان التوحيدي أبرز مثال على ذلك في العصر العباسي.

وقد عرفت بلاد الأندلس، أيضاً، ازدهارا في صناعة الورق في كلّ من اشبيلية وشاطبة وقرطبة، حتى أن المقدسيّ امتدح براعة أهل الأندلس في صناعة الورق، فقال: "أهل الأندلس أحقّ الناس في الوراقة"، كما ذكر الشريف الإدريسي "أن شاطبة يعمل بها من الكاغد ما لا يوجد له نظير بمعمور الأرض".





Presentación

En la actualidad la industria internacional del libro impreso se basa en los procesos de edición, publicación y de comercialización, sin embargo en el pasado de la civilización islámica los manuscritos existían gracias al autor, al buen copista que con su caligrafía vivía y se mantenía, así como también a la técnica industrial del papel. La prosperidad de la industria papelera y su progreso, así como el arte de la encuadernación de los manuscritos una vez terminada su redacción, constituyen unos hechos culturales muy significativos de prosperidad.

Por todo ello, la profesión de papelero - que se inició en paralelo a la escritura en pergamino "de gacela" y en los *papyrus* - fue una de las primeras profesiones humanísticas, debido a su rol fundamental y antiguo de transmisor de cultura. Gracias al desarrollo del papel, la difusión de los libros manuscritos fue posible a un nivel muy amplio. Todas las artes y profesiones vinculadas al papel han contribuido eficazmente a la difusión de conocimiento durante siglos, ya que desde sus primeros tiempos la industria papelera dio lugar a la edición de libros manuscritos que fueron soporte de sabiduría y facilitaron la circulación de la cultura letrada entre las diferentes categorías de la población.

El papel apareció entre los árabes para competir con el *papyrus* en la primera mitad del calendario de la Hégira, después de la conquista árabe a la ciudad de Samarcanda. Estos conquistadores árabes aprendieron la fabricación de papel de la mano de algunos prisioneros chinos, que a su vez habían sido muy buenos en esta materia. Desde aquellas fechas, el papel ha contribuido eficazmente a la prosperidad de la edición y de la escritura, debido a su rápida propagación y a su circulación entre la ciudadanía. Esta industria floreciente del papel contribuyó enormemente a la prosperidad de las traducciones en la Edad Media.

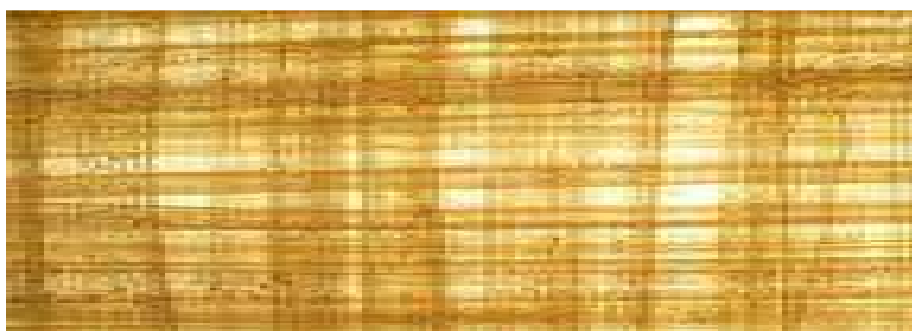
Así, a principios del siglo IV de la Hégira tanto las bibliotecas como las librerías empezaron a llenarse de libros manuscritos que trataban y analizaban diferentes clases de ciencias humanas. El crecimiento y el desarrollo de estos manuscritos estaba basado en una clase de *escribas*, *escribanos* o *copistas* que también recibieron el nombre de *papeleros*, y cuyas tiendas se propagaron por amplias regiones del Califato islámico. Con la multiplicación del número de los escribas fue posible obtener múltiples copias de un mismo libro manuscrito, y también fue más fácil conseguir ejemplares de libros importantes en todas las latitudes del Califato.

La profesión de papelero alcanzó una importante altura en lo que respecta a las escrituras caligráficas, ya que estos artesanos dominaban el uso de diferentes tipos de decoración de acuerdo a la temática de cada libro, así como de dibujos inspirados en las miniaturas persas. A su vez, una perfecta encuadernación garantizaba

también que el libro alcanzase una larga vida y gran alcance como legado transmitido entre herederos. En la profesión de copista se se requería el conocimiento de la lengua árabe y la capacidad de selección de las caligrafías más apropiadas y distinguidas, como fue el caso de la caligrafía andalusí.

La profesión de papelerero se extendió por todos los rincones a los que llegó el Califato islámico, desde las fronteras de China en el este hasta Andalucía en el oeste. Estos mismos papeleros se hicieron famosos por ejercer otras profesiones asociadas al papel, es decir, que ellos mismos fueron editores, correctores, comerciantes y profesionales en la encuadernación. Su dominio total de la profesión permitió que el arte del papel alcanzase un grado de minuciosidad enorme en la revisión y en la transmisión de los textos a los correctores que debían certificar la autenticidad de las copias manuscritas. Aunque la mayoría de los copistas se dedicaban exclusivamente a la tarea de editar copias de un mismo manuscrito, muchos de los eruditos y escritores, médicos y filósofos fueron también papeleros. Entre ellos citamos al famoso escritor abasí Abu Hayyan Attawhidi.

En Al Andalus la industria del papel floreció en lugares como Xátiva y Córdoba, tal y como se elogiaba en las palabras de Al Makdisi describiendo así la habilidad de la gente de Al Andalus: "La gente de Al Andalus son muy sutiles en la industria papelera". Por su parte, Al Idrissi comentaba que "Xàtiva es una bonita villa con castillos [...] se fabrica papel como no se encuentra otro en el mundo".



IV PRIMAVERA DEL MANUSCRITO ANDALUSÍ

Manuscritos: papel, técnicas y dimensión cultural

Casablanca

23/24 de mayo de 2011

Programa

23/05/2011 Sesión de la mañana [\(Bibliothèque Universitaire Mohamed Sekkat- Université Hassan II\)](#)

09h30: Inauguración

09h40: Palabras del Presidente de La Universidad Hassan II de Casablanca

09h50: Palabras del Decano de la Facultad de Letras y Ciencias Humanas

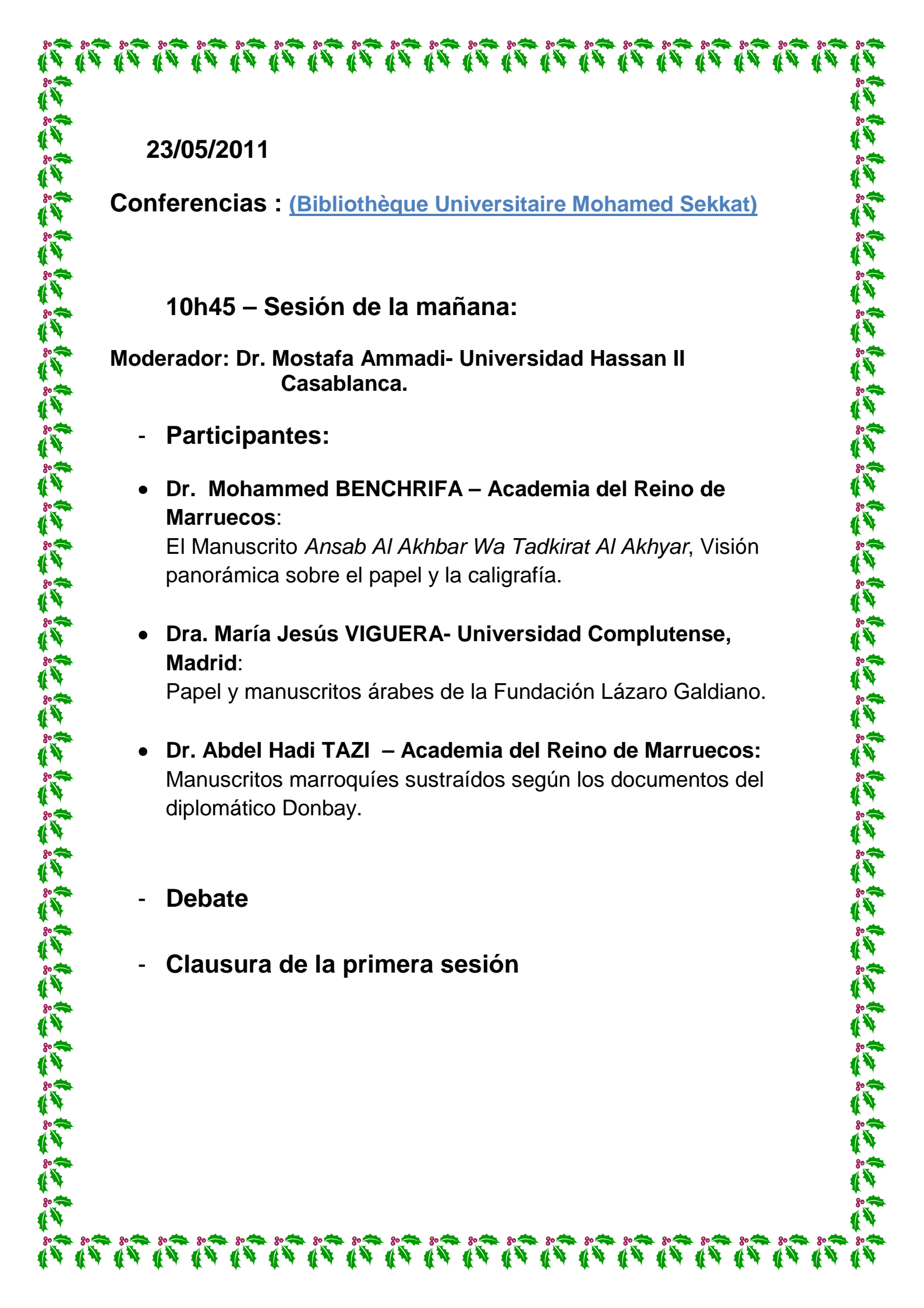
10h00: Palabras de la Directora del Instituto Cervantes

10h10: Palabras de la Coordinadora del Proyecto “*Manuscritos árabes y aljamiados en Madrid – II*”, Ministerio de Ciencia e Innovación, España

10h20: Palabras del Coordinador de la Primavera del Manuscrito Andalusí, Marruecos

**Exposición de manuscritos de la Biblioteca Universitaria
Mohamed Sekkat**





23/05/2011

Conferencias : [\(Bibliothèque Universitaire Mohamed Sekkat\)](#)

10h45 – Sesión de la mañana:

**Moderador: Dr. Mostafa Ammadi- Universidad Hassan II
Casablanca.**

- Participantes:

- **Dr. Mohammed BENCHRIFA – Academia del Reino de Marruecos:**
El Manuscrito *Ansab Al Akhbar Wa Tadkirat Al Akhyar*, Visión panorámica sobre el papel y la caligrafía.
- **Dra. María Jesús VIGUERA- Universidad Complutense, Madrid:**
Papel y manuscritos árabes de la Fundación Lázaro Galdiano.
- **Dr. Abdel Hadi TAZI – Academia del Reino de Marruecos:**
Manuscritos marroquíes sustraídos según los documentos del diplomático Donbay.

- Debate

- Clausura de la primera sesión

15h30 - Sesión de la tarde:

[\(Bibliothèque Universitaire Mohamed Sekkat\)](#)

Moderador: Dr. Hassan Butakka

- **Dr. Juan Pedro MONFERRER SALA- Universidad de Córdoba – España:**
Notas sobre manuscritos de los textos árabes cristianos en al-Andalus.
- **Dr. Abderrazzak OURKIA- Université Sidi Mohammed Ben Abdellah de Fez– Marruecos:**
الوراقة والوراقون بين الأندلس والمغرب: العلاقة والخصوصيات (Papel y papeleros entre al-Andalus y Marruecos: relación y particularidades).
- **Dr. Francisco VIDAL CASTRO- Área de Estudios Árabes e Islámicos, Facultad de Humanidades – Jaén – España:**
Manuscritos documentales: las escrituras árabes notariales en al-Andalus Nasrí (s. XIII-XVI).
- **Dr. Arturo MARTÍN VEGA y Dra. Inés MARTÍN DE SANTOS, Universidad Carlos III y Universidad Complutense de Madrid:**
El papel, un bien escaso. Fuentes para su estudio.
- **Dr. Abderrahim ELSHAFI - Universidad Complutense de Madrid:**
El manuscrito 889 de la *Bayerische Staatsbibliothek: ar-Risala al-tamma* de as-Sabbag.
- **Dra. Marta PAZOS - Instituto de Diseño IDAE (Madrid-España):**
Documentación y diseño de exposiciones de manuscritos árabes: el caso del papel.

Debate

Clausura de la segunda sesión



24/05/2011 – Salón de Actos de la Facultad de Letras y Ciencias Humanas - Ain Choc.

10h00 – Sesión de la mañana:

Moderador: Dr. Faisal Chraibi

- **Dra. Bárbara Boloix Gallardo, Department of History, Washington University in St. Louis, Missouri, EEUU:**
Aspectos formales de los documentos cancellerescos nazaríes.
Tradicción y tipología.
- **Dr. Abdellah Bucarruman y Najib KALLAL (UH2, Casablanca-Marruecos):**
Técnicas rudimentarias para la encuadernación de libros y conservación de manuscritos.
- **Dr. Mostapha Samadi - Faculté Ben M´sik, Casablanca-Marruecos:**
" فتاوى الورق والوراقة من خلال نصوص أندلسية " (Fetuas sobre papel y papeleros a través de textos andalusíes).
- **Dr. Mohamed Amrouche – Universidad Hassan II-Casablanca-Marruecos:**
El papel como soporte de la comunicación.
- **Dra. Fatima YAHYAOUÏ – Universidad Hassan II-Casablanca-Marruecos:** أدوات التأليف والكتابة المعتمدة في مهنة الوراقة بالأندلس (Material de edición y de escritura usado en la profesión de papelero en AL Andalus etuas sobre papel y papeleros a través de textos andalusíes).
- **Dr. Hussam EL ABBADY, King Saud University, Riyad-Arabia Saudí:**
Las artes del libro en al Andalus y en el Magreb Árabe.
- **Dr. Mostafa Ammadi (UH2C, Casablanca – Marruecos)**
Historia del papel árabe: datos y documentos marroquíes.

Clausura del Congreso



جامعة الحسن الثاني - الدار البيضاء
UNIVERSITE HASSAN II - CASABLANCA

جامعة الحسن الثاني عين الشق
Université Hassan II - Ain Chock



كلية الآداب والعلوم الإنسانية
Faculté des Lettres et des Sciences Humaines

IV PRIMAVERA DEL MANUSCRITO ANDALUSÍ

Manuscritos: papel, técnicas y dimensión cultural

المخطوطات: الورق، التقنية والبعد
الثقافي

Con la colaboración de:



مؤسسة
الملك عبد العزيز - الدار البيضاء
Fondation
du Roi Abdul-Aziz - Casablanca



FFI2009-13847: Manuscritos árabes y aljamiados de Madrid (II)



Instituto Cervantes
Casablanca

Comité de Organización:

- Dra. María Jesús Viguera Molins
- Dr. Said Bennani
- Dr. Khalid Benajiba
- Dra. Fatima Yahyaoui
- Dr. Hassan Butakka
- Dr. Mostafa Ammadi
- Estudiantes del Máster de Traducción y Comunicación

Contacto:

Mostafa Ammadi - Facultad de Letras y Ciencias Humanas Ain Chock de Casablanca, Marruecos.

E mail del Coordinador de la Primavera del Manuscrito Andalusi:

ammadi@uh2c.ac.ma

Web: <http://flsh-uh2c.ac.ma>